

태국 학생들을 위한 한국어 평가

(Evaluation method of Korean Language for Thai Students)

Boonma Pippidhana*

1. 서론

태국은 한국의 오랜 우방국가로서, 1949년 한국을 정식으로 인정했으며, 1950년 한국동란 때 유엔국의 일원으로 참전하여 우리를 도와 준 16개국 중의 한 나라이다. 1969년 2월 양국 간의 공식적인 외교관계를 수립한 이래, 정치, 외교, 경제, 문화, 체육 등 제 분야에 걸쳐 아주 긴밀한 교류와 협력관계를 유지, 발전시켜 오고 있으며, 유엔을 비롯한 국제무대에서 한국의 입장을 적극적으로 지지해 온 우호 선진 외교의 표상이 되는 우방국가이다. 1965년 한국의 국가 원수로서는 최초로 당시 박정희 대통령의 역사적인 태국방문을 계기로 양국 간의 수뇌급 인사의 상호교류방문을 비롯한 한·태 정기통상장관회담 등 각 분야의 인적 교류방문이 활발하게 이루어지고 있다. 최근에는 양국 간의 급격한 무역 증진과 한국기업의 태국진출이 눈에 띄게 활발해 지는 등 한·태간의 경제협력이 그 어느 때보다도 급속도로 발전하고 있다. 그럼에도 불구하고, 태국에서의 한국어 교

* Ramkhamhaeng university

육은 이제 막 그 태동기에 들어섰다.

한국과 태국간의 학문교류는 1966년 한국외국어대학에 태국어과가 창설되면서부터 시작되었다고 볼 수 있다. 태국어과 초창기에는 교재, 교수요원, 교육기자재 모두 미비한 상태였으므로 이를 보완하고 학과 발전을 위해서 학과 교수 및 학교 당국이 부단히 노력을 했다.

한편, 태국의 송클라국립대학교는 1986년에 체결한 한국외국어대학교의 학술협력 및 교류협정에 의거 한국외국어대학교로부터 교과과정개발, 강의 자료 및 교수 요원 제공 등의 협력과 주 태국 한국대사관과 한국학술진흥재단으로부터 협조와 지원을 받아 현재 한국어 강좌를 개설, 운영하고 있다. 또한 양 대학은 서로 필요한 태국어와 한국어 교수요원 각 한 명씩을 매년 교환 중에 있으며 한국어 교수요원은 한국학술진흥재단의 경비 지원에 의해 이루어지고 있다.

한국어 교육은 현재 각 대학에서 강의하고 있는 다른 외국어, 특히 같은 동양권의 일본어나 중국어에 비해 아직까지 활발하지 못하다. 하지만 1994년부터 서울대학교 국어교육학과를 졸업한 교수가 한국어를 가르치기 시작했다. 원래 교양 과목으로 개설된 정도였으나, 1999년부터는 전공으로 가르치기 시작했다.

1) 태국의 교육제도

태국의 교육제도에 따르면 유치원 교육 2~3년과 의무교육으로 되어있는 초등교육 6년, 중등학교과정 3년과 고등학교과정 3년의 중등교육 6년 및 준학사 학위 과정 2년과 학사학위과정이 4년 내지 최고 5년까지 운영되고 있다. 그리고 석·박사 학위과정까지를 포함하여 고등교육까지를 포함하면 크게 총 4개 수준의 정규교육이 정립되어 있다.

초등교육은 1953년부터 전국적으로 일제히 의무교육화한 후 이들 초등

학교 학생의 동등한 실력배양에 지대한 관심을 갖고 제반 문제점들을 꾸준히 해결해 오다가 1977년부터 추진해 내려오고 있는 이 제 12차 교육계획에서는 유치원교육을 계속해서 한층 더 육성해 나감과 동시에 초등교육은 학생들로 하여금 매 학기 전체 수업시간의 80% 이상 출석하도록 규정하고, 교사 1인당 학생 수를 25명으로 규정하는 등의 초등교육 학업성적평가에 대한 새 규정들을 교육청이 제시하여 실천해 오고 있다.

또한 중등교육은 협동심과 인내심, 근면과 절약을 배양하면서 일상생활에 기반이 되는 기본지식과 숙련기술탐구의 자질을 부각시켜 준다는 기본원칙 하에 중등교육 교과과정 가운데 우선, 중등학교 교육과정을 인문중학교 교과과정으로 통일하고, 고등학교 교과과정은 크게 인문고등학교의 교과과정과 농업고등학교, 상업고등학교 그리고 공업고등학교 등으로 구성되는 실업고등학교 교과과정으로 분류하였다.

또한 4년제 이상의 정규대학에는 1975년부터 4년제 전문대학으로 설립되기 시작한 직업교육대학과 종전의 사범학교가 성장하여 1974년부터 각 전공 이수분야에 따라 학위가 수여되는 고등교육 이수 학위, 고등연극예술 이수학위, 그리고 고등예술교육 이수학위 3가지의 학사학위 중 하나가 수여되는 교육대학과 그리고 1916년 최초로 설립된 쫄라롱껀왕립대학교의 뒤를 이어 출범한 일반대학교로 크게 3가지 종류의 대학이 있다.

2) 태국의 한국어 교육

대학교	교수	학생수
Prince of Songkla University, Pattani Campus	1. Mrs. Jiraporn Janjula	1 학년 전공 38명
	2. Mrs. Nisakorn Patyaiying	2 학년 전공 33명 부전공 35명
	3. Miss Sitthinee Thammachai	3 학년 부전공 21명
	4. Ms. Kim Jin-Hee (KOV)	4 학년 전공 21명 부전공 15명
Prince of Songkla University, Phuket Campus	1. Ms. Jo Su-Hyun (KOV)	선택 과목 Korean 1 23명 Korean 2 9명
Burapha University, Chonburi	1. Ms. Uraiwan Jitpenthom	1 학년 전공 26명
	2. Ms. Kim Young-Rang (KOV)	2 학년 전공 20명 부전공 30명
	3. Ms. Won Hae-Young (Former KOV)	3 학년 전공 20명
	4. Mr. Song In-Soo	부전공 20명
	5. Ms. Choi Nam-Oak	4 학년 부전공 10명
Srinakharinwirot University, Bangkok	1. Ms. Kim Min-Jeong (KOV)	Korean 1 28명 Korean 2 3명 Korean 3 10명
Naresuan University, Phitsanulok	1. Ms. Hong Hye-Ryon (Former KOV)	선택 과목 Korean 1 79명 Korean 2 17명
Silpakorn University, Nakhonpathom	1. Ms. Shin Kuen-Hae	1 학년 38명 2 학년 부전공 15명 3학년 부전공 12명
Maharakham University, Maharakham	1. Ms. Kobkun Mavieng 2. Ms. Kim Yoo Suk (KOV)	선택 과목 Korean 1 200명 Korean 2 50명 Korean 3 10명
Thammasart University, Rangsit Campus	1. Ms. Ko Sun Hee (KOV)	선택 과목 Korean 1 62명

Chulalongkorn University, Bangkok	1. Ms. Kanchana Prasopnet	3 학년 부전공 30명 4 학년 부전공 11명
Ramkhamhaeng University, Bangkok	1. Mr. Damrong Thandee 2. Mr. Boonma Pipidhana	1. Korean Society and Culture 1st term/2001 10,754명 2nd term/2001 9,313명 summer 4,820명 2. Modern Korean History 1st term/2001 8명 2nd term/2001 12명 summer 9명 3. Korean 1 100명 4. Korean 2 30명

2. 본론

한국어는 약 7,500만명의 사용자가 있는 유력한 언어 가운데 하나이다. 남한에 약 4,500만명, 북한에 약 2,500만명, 중국에 약 200만명, 미국에 약 100만명, 일본에 약 60만명, 그밖에 시베리아, 사할린 등지에도 상당수의 한국어 사용자가 있는 것으로 알려져 있다. 또 국력의 신장으로 외국인들도 한국어를 배우려는 이들이 늘어나는 추세에 있다. (서정수, 1996). 한국어 및 한국의 언어문화를 국제화한다고 하면 혹 이를 국수주의적 망상이라 할 사람이 있을지도 모른다. 우선 언어 사용의 인구로 볼 때 한국어는 세계적으로 15위 안에 드는 큰 언어이다. 이것만으로도 망상이라 할 수 없을 것이다. 거기에도 한국은 오늘날 175개국과 수교를 하고 있다. 그리고 한국어 및 한국어학을 강의하는 나라가 30여 개국에 이르며, 이러한 대학 및 연구기관만도 약 200개에 이른다(박갑수, 1997:3)

1) 태국의 한국어 교육과정

한국은 국어교육을 크게 표현기능과 이해기능으로 양분하여 가르치고 있다. 즉 말하기와 듣기를 동시에 가르치고 학습할 것을 전제로 하여 언어 기능을 말하기와 듣기로 나누어 먼저 가르치도록 하였다. 그러나 태국의 한국어 교육은 음성 언어와 문자 언어가 동시에 제시된 교과서에 준하여 가르치며, 기본적인 의사 소통에 관한 포괄적인 내용도 제시되어 있다. 언어 재료에는 문화와 가치관 등을 포함한 다양한 상황 설정과 발음, 어휘, 장단문 등이 포함되어 있어 교육 내용이 교수 및 학습 활동과도 연관성을 갖는다. 이제부터 교육 목표 및 교육 내용과 교육 방법을 살펴보도록 하겠다.

(1) 교육 목표

- 1 학년 : 교육 목표는 일상 생활에 필요한 실용 회화를 익히는 데 중점을 두고 있다. 기본적인 문법 이해와 어학 실습을 통해 정확한 발음을 구사할 수 있도록 지도한다.
- 2 학년 : 실용 회화 능력의 향상에 중점을 두며 중요한 문법 사항을 익히고 이를 사용해 작문 능력을 신장시키는 데 초점을 맞춘다.
- 3 학년 : 지금까지 배운 문법 사항을 통해 발표력과 듣기능력을 신장시킬 수 있도록 지도하며 문장의 이해력을 증진시킨다.
- 4 학년 : 어휘 보강에 중점을 둔다. 그리고 비디오 등의 시청각 교재를 통해 한국의 문화, 풍습을 소개하며 한국에 대한 이해를 심화시킨다. 그리하여 한국어를 정확하게 구사하고 표현력을 증진시킬 수 있도록 한다.

(2) 교육 내용

1 학년

<발음>

모음 "어"와 "으" 그리고 "의"를 느리더라도 정확히 발음한다. 예사소리와 된소리의 차이를 인지하고, 문말의 억양도 구별 한다.

<어휘>

기본적인 인칭 및 지시 대명사, 수사(1-100), 고빈도의 명사 및 용언 등이 있어야 한다.

<문법>

한국어의 문장 구조를 익힌다. 주어+목적어/보어+서술어

조사 : - 이/가, 은/는, 을/를, -에, -에서, -에게, -도, -만, -로/으로, -부터, -까지

어미 : 종결어미, 연결어미, 선어말어미

시제 : -과거, -현재, -미래

부정표현 : 동사 부정문

간접 화법 : 서술문, 의문문, 청유문, 명령문

<문화적인 내용>

인사, 방문, 식사 등 기본적인 사항을 이해하고 익히게 한다.

2 학년

<발음>

된소리와 유성음을 잘 구별하고, 모음조화와 자음접변에 익숙하게 한

다. 두음법칙을 이해한다.

<어휘>

기본적인 사회 활동을 할 수 있는 어휘, 특히 각종 상품명, 기본적인 고유명사, 자신의 전문 분야에 관한 기본 어휘를 습득한 상태로, 기본적인 변칙 활용 용언을 이해한다.

<문법>

경어법 : 종결어미의 높음, 경어 어휘와 겸양 어휘

불규칙 활용 : 비, 르, 디, 르, 스, 히

난이도가 조금 높은 어미와 조사, 구조들을 익히게 한다.

(- 기는 커녕, -조차, -따라, -대로, -느라고, -따위 등)

<문화적인 내용>

일상 생활과 밀접한 한국 문화와 사회 제도를 가르친다(생활 양식, 전통문화, 미풍양속, 명절, 국경일, 한국인의 생활 습관 등)

3 학년

<발음>

두음법칙에 익숙하다. 기본 음운과 대부분의 형태음운적 변동 규칙을 숙지하고 있다. 문장 전반의 억양은 전체적으로 고르지 못하다.

<어휘>

일상 생활에서의 어휘는 불편함이 없다. 모르는 단어는 설명을 통해 이해 사용 가능(추상적 의미가 아니면)하다. 중요 시사 어휘를 이해한다.

<문법>

사동문 : 사동 어휘, -게 한다, -도록 한다.

피동문 : 피동 어휘, -게 되다, -아/어 지다.

<문화적인 내용>

간단한 한국 역사나 지리, 문화적 유산, 문화 작품을 한국어로 소개한다.

4 학년

<발음>

한국인들의 보통 빠르기의 발화를 알아듣고 이에 대응한다.

<어휘>

빈도가 높은 추상적인 어휘는 이해한다. 그 밖의 추상적인 어휘도 설명을 통해 이해 가능하다.

<문법>

문법을 특별히 가르칠 필요는 없으며, 필요할 때마다 연습시킨다.

<문화적인 내용>

3학년에서 배워 온 내용을 더 폭넓고 다양하게 소개한다.

(3) 교육 방법

Microwave 언어 교수법에 있어서 “Micro”는 학습자료의 단편을 의미하고, “Wave”는 학습자료의 주기를 뜻한다. 다시 말해 Microwave 교수법이

란 적은 학습자료를 일련의 주기로 반복하여 연습시키는 교수법이다.

미시적 언어 교육과정의 주요한 구성요소는 일련의 주기이다. 각 주기는 새로운 학습자료의 소개로 시작하여 그 자료가 의사소통의 목적으로 사용됨과 더불어 끝난다.

각 주기는 두 단계로 구성된다. 이는 M단계와 C단계로, 각 단계는 최소한 하나의 M단계와 하나의 C단계로 구성된다. M단계는 발음의 모방, 의미, 문법적 요소의 조각 및 암기를 대표하고, C단계는 회화, 즉 의사소통을 대표한다.

미시적 언어 교육 방법에 있어서 각 주기의 구성 요소는 수업의 진행 절차와 일치한다. 그리고 미시적 언어 교육 방법에 있어서의 수업의 진행 절차는, 교육자가 학습자에게 먼저 학습 내용을 모방-반복시키고, 다음으로 의미를 제시한 후 (곧, 설명을 한후에), 이어 문법 구조를 암기시킨 후 (즉, 암기를 시키고), 마지막으로 회화를 연습시키는 것이다. 이제부터 미시적 교육 방법에 있어서 각 주기의 구성 요소인 M단계와 C단계에서의 교육 방법을 살펴보도록 하자.

<주기>

- M-1 어디로 갑니까?
어디로 갔습니까?
어디로 갈 것입니까?
- M-2 학교에 갑니다.
서점에 갑니다.
식당에 갈 것입니다.
- M-3 공부하러 갑니다.
책을 사러 갑니다.

밥을 먹으러 갈 것입니다.

C-1 A : 어디로 갑니까 ?

B : 학교에 갑니다.

A : 어디로 갔습니까 ?

B : 서점에 갔습니다.

A : 어디로 갈 것입니까 ?

B : 식당에 갈 것입니다.

C-2 A : 어디로 갑니까 ?

B : 공부하러 갑니다.

A : 어디로 갔습니까 ?

B : 책을 사러 갔습니다.

A : 어디로 갈 것입니까 ?

B : 밥을 먹으러 갈 것입니다.

이제부터 M단계에서의 태국의 교육 방법을 살펴 보도록 하겠다.

(1) M단계에서의 태국의 한국어 교육 방법

M단계는 한 단위에서 세 단위까지 구성될 수 있다. 각 단위는 각각 M-1, M-2, M-3으로 표시하고, 각 단위의 교수자료는 단일한 문법 구조로 형성된다. 또한 M단계의 자료는 보통 문답형으로 구성한다. 대체로 M-1이 자극형이면 M-2는 응답형으로, 그리고 M-1이 응답형이면 M-2는 자극형으로 구성된다.

ㄱ. 발음 모방

- (㉠) 교사는 각기 완전한 문장을 큰 소리로 학습자에게 들려 준 후에 모방 반복을 시킨다. 이때 말의 속도는 보통으로 한다.
- (㉡) 교사는 학습자의 틀린 발음에 대하여 즉시 올바른 발음을 들려주고 교정시켜 준다.

ㄴ. 의미 제시

- (㉠) 교사는 학습자에게 한 문장을 모방-반복시키고, 목표언어에 상응하는 학습자의 모국어와 주고 번역시킨다.
- (㉡) 교사는 문장의의미에 대한 학습자의 이해여부를 조사하기 위하여, 학습자의 모국어와 목표언어를 임의로 주면서 상대적으로 번역하여 말하게 한다.

ㄷ. 문법 구조의 조작

교사는 학습자에게 문장의 일정한 부분을 교체시키는 연습을 하게 한다. 이 교체 연습은 문법 구조의 일부가 변형되는 것과 변형되지 않는 것을 포함한다. 예를 들면,

- (㉠) 교사 : 집에 갑니다.
학습자 : 집에 갑니다.

교사 : 학교
학습자 : 학교에 갑니다.

교사 : 시장
학습자 : 시장에 갈 것입니다.

- (㉡) 교사 : 친구가 왔습니까 ?
학습자 : 친구가 왔습니까 ?

교사 : 아버지

학습자 : 아버지께서 오셨습니까 ?

교사 : 누구

학습자 : 누가 왔습니까 ?

아래와 같이 C단계에서의 태국의 한국어 교육 방법을 살펴보도록 하겠다.

(2) C단계에서의 태국의 한국어 교육 방법

C단계는 M단계의 하위 단위인 M-1과 M-2의 배합이나 M-1과 M-3의 배합과 같은 짧은 대화로 구성된다. 그리고 M단계에서와 마찬가지로 그 하위 단위가 C-1, C-2와 같이 구성될 수도 있다, 또한 C단계에서는 교사가 학습자에게 흥미가 있는 인물이나 장소 또는 사물 등과 연관이 있는 보충 어휘를 줄 수 있다. 그러나 이 때의 보충어휘는 문장 구조의 일정한 부분과 교체가 가능한 것이라야 한다.

ㄱ. 교사 대 학습자의 대화 연습

교사가 학습자에게 M-1과 M-2 또는 M-1과 M-3의 배합으로 이루어져 있는 C단계의 대화쌍들을 연습시킬 때, 교사는 질문자의 역할을 하고 학습자는 응답자의 역할을 하게 한다. 그리고 그러한 연습이 끝나면 교사와 학습자가 서로 역할을 바꾸어 대화를 연습하도록 한다.

ㄴ. 학습자 대 학습자의 대화 연습

교사 대 학습자의 대화 연습이 끝나면, 교사는 학습자들끼리 서로 질문과 응답자의 역할을 바꾸어 가며 대화 쌍들을 연습시키도록 한다.

학습자가 M단계와 C단계를 통하여 새로운 언어 내용을 완전히 이해하

고, 그것을 정확하고 유창하게 사용할 수 있게 되면 한 주기가 끝나게 된다. 각 주기는 최소한 한 쌍 이상의 대화를 위한 적당한 학습 내용을 포함하고 있으므로, 각 주기는 독자적으로 사용될 수 있다.

2) 태국의 한국어 평가

(1) 청해 능력 시험

청해 능력 시험은 구어체 한국어를 듣고 이해하는 능력의 정도를 측정하는 것이다. 구어체 한국어란 일반 회화와 전문 회화를 포함한다. 그리고 청해 능력 시험도 발화 능력 시험의 구성 요소인 (1) 통사 부문, (2) 음운 부문, (3) 형태 부문, (4) 사회언어학적 부문을 포함하여 그 밖의 문화 내용을 포함한다.

청해 능력 시험은 크게 (1) 청각 판별 시험과 (2) 청각 이해 시험으로 구성된다.

청각 판별 시험에는, 최소의 쌍이 되는 두 개 내지 세 개의 단어를 들려주고 같은 지 다른지를 구별하게 하는 음운 식별 시험 유형과 단어를 문맥 속에 넣어 그 문장을 들려주고는 두 장 내지 석 장의 그림을 제시한 후, 문장의 의미와 일치하는 그림을 골라내게 하는 의미 식별 시험 유형이 있다. 다음의 예문을 살펴보도록 하겠다.

지시 : 문제의 각 항목을 한 번씩 들려주면서, 두 쌍이 같으면 ①에, 다른 면 ②에 까맣게 표시하도록 한다.

- (1) 문 : A. “달, 딸”
 B. “탈, 탈”
 C. “바, 바”

- 답 : A. ① ●
B. ● ②
C. ● ②

지시 : 문제의 각 항목을 한 번씩 들려주면서, 세 쌍 가운데서 같은 두 쌍을 골라 까맣게 표시하도록 한다. 이 때 한 쌍에 표시하게 할 수도 있다.

- (2) 문 : A. “공, 콩, 공”
B. “불, 불, 풀”
C. “가, 가, 까”

- 답 : A. ● ② ●
B. ● ● ③
C. ● ● ③

위와 같은 청각 판별 시험은 언어 학습의 초기 단계에서 주로 사용함으로써 효과적인 결과를 초래할 수 있다. 따라서 태국에서의 한국어 숙달 시험의 경우에는, 한 차원이 높은 청각 이해 시험이 그 주가 된다.

청해 능력 시험 항목은 일반적인 영역과 전문적인 영역에 있어서의 여러 회화 상황을 기본으로 하는 다음과 같은 세 유형으로 구분될 수 있다.

- ㄱ. 질문 - 응답 유형
- ㄴ. 대화 유형
- ㄷ. 강의 유형

이상의 세 유형 이외에 ‘듣기 행동하기’, ‘듣기 지적하기’ 등과 같은 유

형으로도 분류할 수 있으나, 이들은 모두 언어 학습의 초기 단계에 있어서의 청해 능력 시험에서 유용하며, 비교적 높은 수준의 청해 능력 숙달 시험에서는 사용할 필요가 없는 것들이다.

질문 응답 유형은 비교적 짧은 한 개의 질문 (자극문)과 네 개의 대답 (반응문) 으로 구성되는 객관식 선다형 시험이다. 여기서 질문이란 의문문일 수도 있고 서술문일 수도 있다. 의문문 형태의 질문에 대해서는 내용상 그에 가장 알맞는 응답을 한 개 선택하게 하고, 서술문 형태의 자극문에 대해서는 논리상 그 자극문의 내용과 가장 적절하게 일치되는 반응문을 하나 선택하게 하는 것이다. 이 때 수험자는 프린트되어 있는 응답을 미리 볼 수 없으며, 질문은 한 번만 들을 수 있다. 다음의 예는 질문-응답 유형 시험에 속하는 것이다.

(3) 문 : “오전 9시부터 오후 3시까지 일을 합니다.”

- 답 : (A) 4시간 일을 합니다.
 (B) 5시간 일을 합니다.
 (C) 6시간 일을 합니다.
 (D) 8시간 일을 합니다.

(4) 문 : “어디에 가요?”

- 답 : (A) 학교에 가요.
 (B) 학교 가요.
 (C) 밥을 먹어요.
 (D) 밥 먹어요.

(5) 문 : “김 선생님이 어제 돌아가셨습니다.”

- 답 : (A) 김 선생님이 집에 갔습니다.
 (B) 김 선생님이 미쳤습니다.

- (C) 김 선생님이 죽었습니다.
- (D) 김 선생님이 멀리 갔습니다.

대화 유형은 간단한 쌍의 대화와, 그 대화 내용의 이해를 묻는 한 개의 질문 및 그에 대한 네 개의 대답으로 구성되며, 가장 적절한 대답을 한 개 선택하게 하는 객관식 선다형의 시험이다. 이 대화의 상황과 두 발화의 상호 관계에 대한 이해도를 측정하는 데 가장 효과적이다. 시험 실시 상에 있어서 대화는, 남자와 여자의 음성으로, 질문은 다른 제 삼자의 음성으로 들려주는 것이 바람직하다. 다음은 대화 유형 시험의 예문이다.

(6) 여 : “선생님은 무엇을 주문하시겠습니까?”

남 : “네, 비빔밥 하나하고 갈비탕 하나 주세요.”

- 답 : (A) 다방에
(B) 식당에
(C) 약국에
(D) 영화관에

(7) 남 : “어디에서 내려요?”

여 : “김포공항역에서 내려요.”

- 답 : (A) 지하철
(B) 여행사
(C) 가게
(D) 은행

(8) 아버지 : “어디에 가나?”

아들 : “학교에 가다.” (대답)

- 답 : (A) 학교에 갑니다.

- (B) 학교에 가라.
- (C) 학교에 가게.
- (D) 학교에 가.

강의 유형은 전형적인 대학 강의 상황에서 발생하는 내용, 곧 고급 수준의 질문적인 발화 내용과 그 내용에 대한 일련의 질문 및 각 질문에 대한 네 가지 대담으로 구성되는 객관적인 선다형 시험이다. 강의의 길이는 약 7분 내지 8분이 이상적이다. 수험자는 녹음되어 있는 강의를 들으면서 주어진 별지에 필요한 상황을 메모했다가, 답안 작성시에 이를 이용할 수 있다. 수험자는 강의를 듣기 전이나 듣는 도중에 문항을 볼 수 없으며, 강의가 다 끝난 후에만 읽을 수 있다. 강의 유형 시험의 예문은 지면 관계상 생략한다.

(2) 태국 학생들의 한국어 평가 문제점

① 음운 부문

(1) C와 (2)는 태국학생들이 많이 틀린다. 그러한 이유는 다음과 같은 사항이 있다. 한국어 자음의 특징은 장애음계에서 평·경·격음(예 ㅂ-ㅃ-ㅍ)으로 형성되어 있다는 점이다. 학습초기에는 경음이 어렵겠으나 나중에는 한국어와 태국어가 다대일 또는 일대다로 대응하는 평음과 유음이 더 어렵고 특히, 평음계열은 변이음들 중 일부는 대응되고 일부는 대응이 되지 않아 일대일로 대응되는 유음보다 더 어렵다.

② 통사 부문

(3)은 태국학생들이 많이 틀린다. 그러한 이유는 다음과 같은 사항 때문이다. 태국어 화자가 한국어를 배우려면 통사적으로 어려움을 겪는다.

왜냐하면 한국어와 태국어는 어순 배열의 차이가 크기 때문이다. 태국어는 중심부 동사가 주어 뒤에 즉, 문장의 앞 부분에 가깝게 온다. 하지만 한국어는 전달하고자 하는 말의 중심부 동사가 문장의 맨 끝에 온다. 다음 문형을 살펴보자.

태국어 = 주어+ 서술어 +목적어 (S+V+O)

한국어 = 주어+ 목적어 +서술어(S+O+V)

③ 형태 부문

(4)는 태국학생들이 많이 틀린다. 그러한 이유는 다음과 같은 사항 때문이다. 한국어 조사는 그 기능에 따라서 3가지로 나뉘는데 격조사, 연결조사, 보조사가 있다. 격조사는 앞 말과 다른 말과의 관계를 나타내며 연결조사는 앞뒤 두 말을 이어 주고, 보조사는 여러 격으로 두루 쓰이면서 특별한 의미를 더해 주는 조사이다. 한국어의 조사 중에서 태국어의 전치사에 해당되지 않는 조사 몇 가지를 살펴보겠다. 주격조사 '-이/가, -께서'와 목적격조사 '-을/를', 그리고 보조사 '-은/는'은 태국어에 없다. 가장 특징적인 것은 여격조사 '-에'로 앞에 있는 명사와 서술어에 따라서 여러 가지 뜻으로 쓰일 수 있기 때문에 아주 복잡하다.

④ 사회언어학적 부문

(8)은 태국학생들이 많이 틀린다. 그러한 이유는 다음과 같은 사항 때문이다. 한국어에서는 말하는 상대방에 따라 알맞은 말씨를 골라 쓰는 대우법이 발달해 있다. 한국어의 대우법은 주로 표면적 현상에 국한되어 나타나는 단순한 문체적 변이와는 달리, 모든 문장의 생성의 근본(심층)에서부터 관련되어 있어서 각 대상 인물에 대하여 화자로 하여금 알맞은 대우 의식을 필수적으로 드러내게 하는 언어사회학적 특성을 지닌다. 한국

어의 대우법은 가장 두드러진 한국어의 특성 중 하나인 만큼 한국어를 배우려는 태국인은 많은 혼란과 어려움을 겪는다.

한국어에서는 지위의 상하 관계, 서열 관계, 처소 관계가 복합되어 청자에 대한 대우가 구체화되기 때문에 단순히 화자와 청자 관계의 고정적인 것으로 단일화하기가 어렵다.

3. 결론

평가는 학습자의 수준에 따른 배치와 학습자의 진도를 결정한다. 교사는 학습자의 정확성뿐만 아니라 그들의 유창도도 평가한다. 구조와 어휘를 가장 잘 구사하는 학습자가 항상 의사 소통을 잘 하는 것은 아니다. 문법이나 어휘를 강조하는 관점에서는 언어 형식에 입각한 언어 숙달의 평가 양식이 의사 소통의 실제 상황 능력을 평가하는 적절한 지표로 여겨지고 있는데, 이는 너무 단순화한 확대 해석이라 하겠다.

교사는 조연자나 공동 전달자로서의 역할을 할 때 학습자의 언어 수행을 비공식적으로 평가한다. 좀더 공식적인 평가가 되기 위해서는 의사 소통 시험을 사용할 수도 있다. 예를 들어, 듣기 기능을 평가하기 위해서 학습자에게 한국 사람에게서 직접 말을 듣도록 하는 것 등이다. 이것은 실제적인 의사 소통 기능을 갖는 통합 텍스트이다.

태국에서의 한국어 습득의 중요성과 필요성은 한국어 교재와 교육 방법 및 기술 개발을 요구한다. 또한 태국에서의 한국어 교재와 교육 방법 및 기술 개발은 태국에서의 한국 평가 결과에 따라 수정되고 보완되며 개선될 수가 있다. 따라서, 태국에서의 한국어 평가에 관한 연구가 요청된다고 할 수 있다.

일반적으로 언어 시험은 언어 능력과 관련이 있다. 언어 능력은 표현 능력과 이해 능력으로 나뉘어진다. 표현 능력은 발화 능력과 작문 능력을 포함하고, 이해 능력은 청해 능력과 독해 능력을 각각 포함한다. 이들 네 개의 각 언어 능력은 어휘 능력과 문법 구조에 대한 능력을 바탕으로 하여 상호 보충적인 관계에 있다.

또한 태국에서의 평가에 있어서 시험 내용의 구성 요소 분석, 시험의 유형 결정, 문항 작성, 문항 분석, 평가 기준의 설정, 그리고 평가 방법의 확립 등이 그 절차로서 고려되어야 한다.

이상과 같은 태국에서의 한국어 시험에 관한 구체적인 여러 문제점들은, 전문적인 한국어 시험 연구소의 설립과 태국에서의 한국어 시험 제도 실시에 의하여 바람직하게 해결될 수 있을 것으로 생각된다.